

Maquiavelo

DE LA FORTUNA

A Juan Bautista Soderini

*¿Con qué rimas, quizás, o con qué versos
cantaré yo aquí al reino de Fortuna
y a sus azares prósperos y adversos?*

*¿Y cómo siendo hiriente e importuna
según aquí se juzga frente a ustedes
bajo su trono a todo el mundo aún?*

*Temer, Oh Juan Bautista tú no puedes
de otras heridas que de su tortura
ni amedrentarte en algún modo debes.*

*Porque aquesta versátil creatura
a menudo con más fuerza se opone
donde más fuerza encuentra en la natura.*

*Su natural potencia nos constriñe
y su reino prosigue en la violencia
si no halla gran virtud que la mitigue.*

*Por esto yo te ruego que tú quieras
considerar los versos de mi canto,
por si algo de ti digno en ellos vieras.*

*Y que la diva cruel retorne en tanto
hacia mí su feroz mirada y lea
lo que de ella y de su reino canto.*

*Aunque en lo alto sobre todos reine
mande y comande impetüosamente,
observe a quien osado cante de ella.*

*Por muchos es llamada omnipotente
porque todo el que a esta vida llega
tarde o temprano la su fuerza siente.*

*Bajo su pie al bueno siempre tiene,
al deshonesto ensalza y si promete
ni siquiera una cosa ella mantiene*

*En desorden estados, reinos pone
según como le place, a justos priva
del bien que a los injustos torna en dones*

*Esta inconstante diosa y móvil diva
a los indignos sobre un trono pone
a do quien lo merece nunca arriba.*

*Ella del tiempo a su placer dispone
a veces nos exalta, nos rebaja
sin piedad, sin leyes ni razones*

*Favorecer por siempre no le place
ni tampoco oprimir por mucho tiempo
a quien al fondo de su rueda yace.*

*¿De quién hija? ¿De cuál estirpe viene?
No se sabe, pero hay algo muy cierto:
que el mismo Jove su potencia teme.*

*En un palacio por doquiera abierto
reinar se ve, entrar no está vedado,
pero el salir se torna siempre incierto.*

*Congrega a todo el mundo alrededor
que ansioso está de ver las nuevas cosas
colmo de anhelo y pleno de ambición.*

*Desde el alto lugar en que ella habita
una mirada a ningún hombre niega,
pero pronto la aparta y la desvía.*

*Dos caras tiene la vieja hechicera
una fiera, otra dulce, y mientras gira
o no te ve o te amenaza o ruega.*

*A quien quiso ingresar siempre ha escuchado
con quien salir quisiere se enfurece
y a menudo el regreso está vedado*

*Adentro tantas ruedas ella acciona
como caminos hay para subida
hacia aquello que todos ambicionan*

*Suspiros y blasfemias, más insultos
se escuchan por doquier de aquella gente
con sus destinos bajo el signo ocultos.*

*y cuanto son más ricos y potentes
tanto más vuélvense ellos descorteses
tanto más de su bien son inconscientes*

*De todo mal que de nosotros viene
la culpamos, quien algún bien encuentra
por su propia virtud crearlo tiene.*

*Entre esa multitud variada y nueva
quién somete lo que el lugar encierra
de audacia y juventud da mejor prueba.*

*Veréis vos al Temor postrado en tierra
de tantas dudas lleno no hacer nada
Penitencia y Envidia le dan guerra.*

*Diviértese solitaria la Ocasión,
en torno de la rueda va bromeando
esa calva e ingenua creación.*

*Y aquellas ruedan siempre, día y noche
el cielo quiere (a quien no se resiste)
que Ocio y Necesidad en torno rondan.*

*Ella remienda el mundo y él devasta
vese así en todo tiempo y toda hora
cuánto vale paciencia y cuánto basta.*

*De Usura y Fraude gozando en la manada
van ricos y potentes, y más atrás
va Generosidad rota y rasgada.*

*Vense sentados arriba del portal
que nunca, como es dicho, está cerrado
la sorda suerte junto al ciego Azar.*

*La Potencia, el honor, salud, riqueza,
van de premio; por castigo y dolor
infamia, esclavitud, mal y pobreza.*

*Con estos muestra su horrible furor
mas con aquellos dichos adelante
Fortuna premia a quien le muestra amor.*

*Dotado de mejor suerte habrá de ser
entre aquellos que en el lugar están
quien coja rueda conforme a su querer.*

*Pues los humores que hácente actuar
al compás o sin él de la Fortuna
son la causa de tu bien o de tu mal.*

*No puedes sin embargo, fiarte de ella
ni creas evitar su mordedura
y el duro golpe de su cruel querella.*

*Pues si tú al ritmo de la rueda giras,
cuando ella es más feliz y además buena,
cambia de giro en medio de la marcha*

*Y no pudiendo tú cambiar persona
ni aquel orden que en el cielo llevas
en medio del camino te abandona.*

*Mas si aquesto compréndese y se prueba
sería muy feliz y venturoso
quien pudiese saltar de rueda en rueda.*

*Pero este poder nos es negado
por la oculta virtud que nos gobierna
pues con su mudar, cambia nuestro estado*

*No hay en el mundo cosa alguna eterna
así quiere jactarse la Fortuna
a fin que su poder uno discierna.*

*Mas si quisieres perseguir su estrella
todo cuanto nos es posible, entonces,
es adaptarnos al variar de aquella.*

*Todo su reino por adentro y fuera
allí vese grabado e historiado
de aquellos triunfos de que más se precia*

*En el primer lugar allí pintado
se ve pues cómo ya, bajo el Egipto,
el mundo fue vencido y subyugado*

*Y cómo largamente está ligado
a larga paz y cómo allí ha a currido
todo lo bello que natura ha dado.*

*Hace luego que Asiria predomine
en alto cetro, ella cuando quiso
que aquel Egipto ya no más domine.*

*Luego a los medos feliz se volvió,
de Media a Persia, de griegos la testa
ciñó con aquello que a persas quitó.*

*Dominadas se ven Menfis y Tebas
Babel, Troya y Cartago junto a ellas,
Jerusalén, Esparta, Roma, Atenas.*

*Allí se muestra cuánto fueron bellas
grandes, ricas, potentes, pero al fin
al enemigo en presa diólas ella.*

*Allá se ve la obra alta y divina
del Imperio Romano y luego cómo
al mundo arrastra junto con su ruina*

*Cuál un torrente de volante impulso
a maravilla todo se destroza
doquier vuelca la fuerza de su curso.*

*Aquel terreno llena, aquél lo cava
cambia riberas, lecho, fondo
y hace temblar la tierra donde pasu.*

*Así, pues, con su empuje furibundo
la Fortuna a menudo va cambiando
aquí y allá las cosas en el mundo.*

*Y si el mirar alcanza más arriba
a César y Alejandro igual verase
entre los más felices en la vida.*

*En este ejemplo cuánto la deleita,
cuán grato es, aquí lo vislumbramos,
aquél que la ahuyenta empuja o caza.*

*Uno por poco al deseado puerto
no arriba, el otro malherido casi
al pie de su enemigo cae muerto.*

*Hay infinitas gentes junto a éstos
que de golpe cayeron a la tierra
pues con Fortuna muy arriba fueron.*

*Con ellos, muertos, presos, destrozados
Ciro y Pompeyo ya que cada uno
fue por Fortuna al cielo transportado.*

*¿Has visto tú jamás en sitio alguno
cómo un águila airada se transporta
impulsada por hambre y por ayuno?*

*¿Cómo para que el golpe la destruce
a una tortuga eleva hacia lo alto
y de la carne luego ella se goce?*

*Así Fortuna no analteciendo
a uno enzalza, mas para despeñarlo
y así gozar, al otro ver gimiendo.*

*Aún véseles después admirando
cómo de abajo alguien se encarama
y cómo en esto vivese mudando.*

*Aquí se nota como allá se afana
De Tulio y Mario expande o ha encogido
muchas veces los rayos de su fama.*

*Al fin se ve que en esto sucedido
pocos fueron felices, los más han perecido
antes que haya el rodar retrocedido
o que abajo los haya conducido.*